

Fecha de aprobación: 14/06/2022

Guía docente de la asignatura

Lengua C Nivel 6 Árabe (Tercera Lengua Extranjera) (25211Q6)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua C Nivel 5 y 6 Árabe (Tercera Lengua Extranjera)	Materia	Lengua C Nivel 6 Árabe (Tercera Lengua Extranjera)				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Se recomienda encarecidamente haber superado las asignaturas C4 (Árabe) y C5 (Árabe), lo que equivale a un nivel B1+ de competencia en lengua árabe según el Marco Europeo de Referencia.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica del Mundo Árabe.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.



- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Entender, global y específicamente, distintos tipos de textos en lengua árabe, a nivel profesional.
- Expresarse de forma adecuada, precisa y bien estructurada en lengua árabe, en ámbitos sociales y profesionales.
- Profundizar en las variedades de la lengua árabe.
- Reconocer y analizar categorías morfológicas de nivel intermedio en la lengua árabe.
- Identificar y analizar las categorías y estructuras sintácticas de nivel intermedio en la lengua árabe.
- Producir textos gramatical, pragmática y estructuralmente correctos.
- Ampliar el conocimiento de distintos ámbitos léxicos.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Método principal empleado: Al-Kitaab fi i ta'allum al-arabiyya. Segunda parte. 2ª Edición (Desde la lección VII hasta la lección X)
- **Tema 1.**
 - a. Presentación de alumnos, formación de grupos de trabajos, contenido de la asignatura, metodología y bibliografía. Recomendación de textos de lectura.
 - b. Repaso general de los principales aspectos morfosintácticos ya estudiados en las asignaturas anteriores de Lengua Árabe C.
 - c. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de lección 7 de Al-Kitaab II.
 - d. Exposición de los contenidos gramaticales.
 - ألف ليلة وليلة / نص صحفي يدور حول الأدب العربي. :النص
 - جمال الغيطاني: القراءة
 - من أغنية ألف ليلة وليلة: الثقافة



- المضارع المجزوم / كان وأخواتها والسرد + الأمر، النهي، لام الأمر / فل : القواعد
- مشاهدة إحدى حلقات المسلسل أو أحد الأفلام : الاستماع
- الأدب مالوش مستقبل / نفي الفعل : العامية

• **Tema 2.**

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección 8 de Al-Kitaab II.

- b. Exposición de los contenidos gramaticales.

- c. Contenidos léxicos.

- من التاريخ الاجتماعي العربي والإسلامي : النص
- المؤسسات الاجتماعية في الحضارة العربية / البربر : القراءة
- افتعل / ما ... من / معاني أوزان الفعل / التعبير نذ : أوزان الأفعال : القواعد
- من التاريخ الإسلامي : الثقافة
- اليهود في الأندلس / العمارة المدينة العربية : الاستماع
- "راح" أنا فاضي النها ردة / عشان / فعل : العامية"

• **Tema 3.**

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección 9 de Al-Kitaab II.

- b. Exposición de los contenidos gramaticales.

- c. Contenidos léxicos.

- الفصحى والعامية : النص
- اللغة بين بطة التعريب وزحف العامية / قضية الفصحى والعامية : القراءة
- كيف ؟ ، المفعول : متى ؟ أين ؟ ، المفعول المطلق : ماذا ، المفعول فيه : المفعول به : لا النافية للجنس ، المفاعيل : القواعد
- لماذا ؟ ، أفعل الأجويف : لأجله
- بدايات علوم اللغة العربية / حوار عن الفروق بين اللهجات : ساطع الحصري : الثقافة
- القومية العربية / حول اللهجات العربية / تعليم العربية لأولاد المهاجرين : الاستماع
- عايزة سلامتك / الأمر والنهي : العامية

• **Tema 4**

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección 10 de Al-Kitaab II.

- b. Exposición de los contenidos gramaticales.

- c. Contenidos léxicos.

- زواج الجيل الجديد : النص
- البنت لابن عمها / أنت طالق أن لم تكوني أجمل من القمر : القراءة
- كاد وأخواتها، الفعل الناقص : القواعد
- الزواج والعائلة / أساليب عامية : الثقافة
- مشاهد من عرس عماني / الحناء والعرس السوداني : الاستماع
- "مال ... ش" ليكي بوي فريند ؟ / ل و : العامية"

PRÁCTICO

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A. (2004). Al-Kitaab fii Ta'allum al-`Arabiyya with DVDs. A Textbook for Beginning Arabic (Part Two. 2nd Edition). Washington: Georgetown University Press.
- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). Nueva gramática árabe. Madrid: Coloquio.
- PARADELA ALONSO, N. (1998). Manual de sintaxis árabe. Madrid: Universidad Autónoma.



- VARIOS (2005): Dalil al-tullab fi-l-icrab (Guía de los estudiantes en la sintaxis árabe). Casablanca: D.I.O. El Hadita.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ABOUD, P. y McCARUS, E. (1983): Elementary Modern Standard Arabic. Part II: Arabic Grammar and Vocabulary. Cambridge University Press.
- ATTAR, S. (1998). Modern Arabic: an Advanced Course for Foreign Students. The Arab-European Encounter. Beirut: Librairie du Liban.
- BLOCH, A. (1991). Studies in Arabic Syntax and Semantics. 2ª ed., Wiesbaden: Harrassowitz.
- CANTARINO, V. (1974). Syntax of Modern Arabic Prose. Bloomington: Indiana University Press. 3 vols.
- DICKINS, J. y WATSON, J. (1998): Standard Arabic: An Advanced Course. Teacher's Handbook. Cambridge University Press.
- RAMMUNY, R. (1994): Advanced Standard Arabic Through Authentic and Audiovisual Materials: Part Two. Audiovisual Materials Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- WIGHTWICK, J. y GAAFAR, M. (1991). Mastering Arabic. Macmillan Master Series. Londres: Macmillan. (+2 casetes).

DICCIONARIOS:

- AL-MONGUED arabe - français, français - arabe (1972). Beirut: Dar al-Machreq.
- AL-MUNYID fi l-luga wa-l-aclam (1992). 3ª ed. Beirut: Dar al-Mashriq.
- CORRIENTE, F. (1977). Diccionario árabe - español. Madrid: IHAC.
- CORRIENTE, F. (1988). Nuevo diccionario español - árabe. Madrid: IHAC.
- CORTÉS, J. (1996). Diccionario de árabe culto moderno. Madrid: Gredos.
- SIENY, M. E. (1996). A Contextual Dictionary of Idioms. Arabic - Arabic. Beirut: Librairie du Liban.
- REDA, Y. (1993). Al-Mucin. Diccionario español - árabe. Beirut: Librairie du Liban.
- The UNIFIED Medical Dictionary (English - Arabic - French). (1983). 3ª ed. Medlevant AG. Switzerland.
- WAHBA, M. y GHALI, W. (1978). A Dictionary of Modern Political Idiom (English - French - Arabic). Beirut.
- WEHR, H. (1980). A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic - English). Beirut: Librairie du Liban.

FUENTES PRIMARIAS, TEXTOS Y MATERIAL DE APOYO:

- ABUMALHAM, M. (1986). Antología de Textos árabes con glosario. Madrid.
- CARANDELL, J., Texti, A. y Sánchez, J. (1994). Árabe de prensa. Un método para la comprensión auditiva y escrita. Rabat: Consejería de Educación y Embajada de Española en Rabat.
- RUIZ, C., TELLEZ, C. y VIGUERA, M.J. (1972). Textos árabes. Madrid.
- SALEH, W., GALLEGA, T., NAVARRO, C., y CABELLO, M.S. (1997). Cuentos tradicionales árabes. Antología. Edición didáctica y bilingüe. Valencia: Grupo Árabe.

ENLACES RECOMENDADOS

- <http://www.arabevivo.com>
- <http://www.arabemoderno.com>
- <http://www.arabicpod.net>



- <http://www.arabicclass.com>
- <http://www.lessan.org/>
- http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1_005.cfm
- <http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/abLinks.cfm#>
- <http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson01.utf8.asp>
- <http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson06.utf8.asp>
- <http://www.omniglot.com/language/phrases/arabic.php>
- http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog_unit7.pdf
- http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog_unit4.pdf
- http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html
- <http://web.uvic.ca/hrd/hist455/>
- http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp_dev/atsp/languages_1.html
- http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/
- <http://www.arabicorpus.byu.edu/>
- http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top
- http://intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/basico.htm

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 – Seminarios.
- MD07 – Realización de trabajos en grupo.
- MD08 – Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Instrumentos: **Evaluación continua**
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- La evaluación continua consistirá en:
 - a) Participación activa en las clases: porcentaje: **hasta un 20 %**
 - b) Trabajo personal de alumno: El alumnado realizará de manera autónoma las tareas y/o pruebas solicitadas por el profesor en un plazo de tiempo establecido. Dichas tareas, mayoritariamente ejercicios prácticos sobre las clases teóricas, cubrirán tanto las destrezas de comprensión y expresión escrita como las de comprensión y expresión oral y serán revisadas y corregidas por el profesor: **porcentaje: hasta un 40%**
 - c) Realización de pruebas orales y escritas en la que el alumnado demuestre la adquisición de las competencias ya descritas: **porcentaje sobre la calificación final: hasta un 40%**
- NOTA: Para poder obtener una calificación final en la evaluación continua el alumno deberá **haber superado los apartados a) b) y c) al menos en un 50% de lo exigido.**

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA



- Instrumentos: **examen escrito y oral** de todos los contenidos descritos en esta guía.
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- Porcentaje final: hasta 100% (60% parte escrita y 40% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una).

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatorias ordinarias podrán solicitar la evaluación única final en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de la asignatura.
- Instrumentos: **examen escrito y oral** de todos los contenidos descritos en esta guía.
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- Porcentaje final: hasta 100% (**60% parte escrita y 40% parte oral**, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una).

INFORMACIÓN ADICIONAL

- Los contenidos reflejados en árabe en el apartado "Programa de contenidos teóricos y prácticos" son orientativos pudiendo el profesor/a seleccionar los contenidos más pertinentes de cada unidad en función de las necesidades docentes del curso.

